



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

Westminster Abbey and Palace

On the banks of the river Thames in London you can see the buildings which for several hundred years have housed the institutions which laid the foundation for representative parliamentary government. Chief among them are Westminster Palace, built in the 11th century, and Westminster Abbey, located just behind the palace. Both buildings are inscribed on the World Heritage List.

Westminster was a royal residence until the 16th century, when the royal family began to live in various other palaces throughout the country during the year. Westminster Palace then became the home of the two Houses of Parliament, the House of Lords and the House of Commons.

The House of Lords came to be founded because of a dispute between the King and the nobility. King Henry the Third commissioned a renovation of the Abbey in the 13th century, and levied a tax on the nobility in order to raise the necessary money. Angry noblemen gathered in the Abbey's circular Chapter House to demand a reduction of the tax. This established the tradition whereby problems of state are solved by debate rather than by royal decree.

The House of Lords moved from the Chapter House to the Chamber Room, which was built in 1544. The original members of the House were aristocrats who had been active in the previous parliament. Today many of them are aristocrats who have either inherited their seat or who have been given a title which grants them entry to the House of Lords.

The members of the House of Commons, on the other hand, are elected by ordinary citizens to represent them. A large red sofa sits in the center of the Commons' Assembly Hall. It is called 'the woolsack' because, as per tradition, it is stuffed with wool. It was placed in the hall as a sign of respect for the founders of the House of Commons, known as the Gentry, people who held no titles but had made great fortunes in trade, especially the wool trade.

During the 13th century wool was a major export and it was said that, quote, 'half of British wealth rides on the back of sheep'. In the 14th century the King tried to control the influence of the Gentry by imposing tariffs on all wool products. Discontented members gathered at Westminster Abbey to protest the measure, thus creating their own Parliament, and the basis for the House of Commons. The sofa was made to commemorate the event and symbolizes not only the power of the House of Commons but also its independence.

One example is the fact that since the House of Commons was founded by the Gentry to represent the people, the King or Queen is not allowed to enter the hall unless by invitation.

L'abbaye et le palais de Westminster

Sur les rives de la Tamise, à Londres, on peut apercevoir les bâtiments qui, pendant plusieurs siècles, ont abrité les institutions qui ont lancé les fondations d'un gouvernement à représentation parlementaire. Au premier rang, le palais de Westminster, construit au 11^{ème} siècle, et l'Abbaye de Westminster, située juste derrière le palais. Les deux bâtiments sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial.

Westminster fut une résidence royale jusqu'au 16^{ème} siècle, puis la famille royale a choisi d'aller vivre, durant l'année, dans différents autres palais à travers le pays. Le Palais de Westminster est ensuite devenu le foyer des deux chambres du Parlement, la Chambre des Lords et la Chambre des communes.

La Chambre des Lords a été fondée en raison d'un différend entre le roi et la noblesse. Le roi Henry III commanda une rénovation de l'Abbaye au 13^{ème} siècle, et préleva une taxe sur la noblesse afin de réunir les fonds nécessaires. Les nobles, en colère, se réunirent à l'Abbaye dans la salle capitulaire octogonale afin d'exiger une réduction de la taxe. Ce fut le début d'une tradition selon laquelle les problèmes de l'Etat devraient se résoudre en délibération, plutôt que par décret royal.

La Chambre des Lords déménagea de la salle capitulaire pour s'installer dans ce bâtiment construit en 1544. À l'origine, ses membres étaient des aristocrates qui avaient été actifs dans le précédent parlement. Aujourd'hui, la plupart d'entre eux sont des aristocrates qui ont hérité de leur siège ou qui ont reçu un titre leur accordant l'entrée à la Chambre des Lords.

Les membres de la Chambre des Communes, eux, sont élus par les citoyens pour les représenter. Un grand canapé rouge est placé au centre de l'Assemblée. On l'appelle « le woolsack » parce que, suivant la coutume, il est rempli de laine. On l'a installé à cet endroit en signe de respect pour les fondateurs de la Chambre des communes, connus sous le nom de « Gentry » (ou petite noblesse). Ils ne détenaient aucun titre, mais avaient fait fortune dans le commerce, et notamment dans celui de la laine.

Au 13^{ème} siècle, la laine était un secteur d'exportation important et l'on dit, je cite, que : « *la moitié de la richesse britannique repose sur le dos des moutons* ». Au 14^{ème} siècle, le roi essaya de contrôler l'influence de la Gentry en imposant des droits de douane sur tous les produits de laine. Les membres, mécontents, se réunirent à l'Abbaye de Westminster pour protester contre cette mesure, créant ainsi leur propre Parlement et donc les bases de la Chambre des Communes. Le canapé a été créé pour commémorer l'événement et symbolise non seulement le pouvoir de la Chambre des communes, mais aussi son indépendance.

Et de fait, puisque la Gentry a créé la Chambre des Communes pour représenter le peuple, ni le roi ni la reine ne sont autorisés à pénétrer dans cette salle à moins d'y avoir été invité.

El nacimiento del Parlamento: el palacio y la abadía de Westminster

En las orillas del río Támesis, en Londres, se pueden ver los edificios que por cientos de años han albergado las instituciones que establecieron los cimientos del gobierno parlamentario representativo. Entre ellos destaca el palacio de Westminster, construido en el siglo XI y la abadía de Westminster, localizada justo detrás del palacio. Ambos edificios están inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.

Westminster fue una residencia real hasta el siglo XVI, cuando la familia real comenzó a vivir durante el año, en otros castillos. El palacio de Westminster se convirtió entonces en el Parlamento que alberga la Cámara de los Lores y la Cámara de los Comunes.

La Cámara de los Lores fue fundada debido a una disputa entre el rey y la nobleza. El rey Enrique III encargó la renovación de la abadía en el siglo XIII e impuso un impuesto sobre la nobleza para recaudar el dinero necesario. Los nobles enojados se reunieron en la Sala Capitular de la abadía para demandar la reducción del impuesto. Esto estableció la tradición de que los problemas de Estado se resuelven a través del debate y no por decreto real.

La Cámara de los Lores se movió de la Sala Capitular a la Sala de la Cámara, que fue construida en 1544. Los miembros originales de la cámara eran aristócratas que habían participado activamente en el parlamento previo. Hoy muchos de ellos son aristócratas que han heredado un asiento o a los que se les ha dado un título que les permite la entrada a la Cámara de los Lores.

En el centro del Sala de la Cámara de los Lores se encuentra un gran asiento rojo. Se llama “woolsack”, que quiere decir literalmente saco de lana, porque tiene un relleno de lana. Esta tradición data del reinado de Eduardo III, cuando el comercio de la lana era una parte primordial de la economía. El escaño constituía así un símbolo muy importante de la riqueza del país. Hoy en día el presidente de la Cámara de los Lores ocupa el asiento, que está relleno de lana proveniente de toda la Commonwealth.

Durante el siglo XIII la lana era una de las principales exportaciones, por lo que se decía que “la mitad de la riqueza británica andaba en el lomo de las ovejas”. En el siglo XIV, el rey trató de controlar la influencia de la alta burguesía imponiendo impuestos en todos los productos de lana. Miembros descontentos se reunieron en la Abadía de Westminster para protestar contra la medida. Así, crearon su propia asamblea, sentando las bases de la Cámara de los Comunes. Ésta comenzó a sesionar en el palacio de Westminster en 1549, como ya lo hacía la Cámara de los Lores, cuya sala de reuniones vemos aquí. Como símbolo de independencia de la Cámara de los Comunes, que fue fundada para representar al pueblo, al rey o la reina no les está permitido el ingreso a la cámara.

قصر ودير وستمنستر Westminster

تستطيع أن ترى شواطئ نهر التيمس Thames في لندن المباني التي استضافت لعدة مئات من السنين المؤسسات التي أرسى أساس الحكومة البرلمانية النيابية. ومن أهمها قصر وستمنستر الذي بني في القرن الحادي عشر ودير وستمنستر الواقع خلف القصر مباشرة. وقد تم أدراجهما في قائمة التراث العالمي. ظل ويستمنستر مقراً ملكياً حتى القرن السادس عشر عندما شرعت الأسرة المالكة العيش في قصور أخرى شتى عبر البلاد خلال العام. ثم أصبح قصر وستمنستر مقر مجلس البرلمان، مجلس اللوردات ومجلس العموم.

وقد تأسس مجلس اللوردات بسبب نزاع بين الملك والنبلاء. فقد أمر الملك هنري الثالث تجديد الدير في القرن الثالث عشر وفرض ضريبة على النبلاء لكي يجمع المال اللازم. وتجمع النبلاء الغاضبون في مبنى مجلس الرهبان الدائري بالدير وطلبوا تخفيض الضريبة. مما أرسى التقليد الذي تحل بمقتضاه مشاكل الدولة بالحوار بدلاً من المرسوم الملكي.

وانتقل مجلس اللوردات من مبنى مجلس الرهبان إلى مجلس الأعيان الذي بُني في عام 1544. وكان الأعضاء الأصليون من الأرستقراطيين أما أنهم ورثوا مقاعدهم أو حصلوا على لقب يمنحهم حق الدخول إلى مجلس اللوردات.

ومن الناحية الأخرى يجري انتخاب أعضاء مجلس العموم من عامة المواطنين لتمثيلهم. وثمانية أريكة حمراء ضخمة في وسط ردهة مجلس العموم تسمى "الوسادة الصوفية" لأنها محشوة بالصوف حسب التقاليد. وقد وضعت في الردهة احتراماً لمؤسس مجلس العموم ويعرفون باسم "علية القوم" وهم لا يحوزون ألقاباً ولكنهم كونوا ثروات ضخمة من التجارة، خاصة تجارة الصوف.

وكان الصوف خلال القرن الثالث عشر يُصدّر على نطاق كبير وقيل "إن نصف الثروة البريطانية تمتطي ظهر الأغنام". وحاول الملك في القرن الرابع عشر الحد من نفوذ "علية القوم" بفرض تعريفية جمركية على جميع منتجات الصوف. وتجمع الأعضاء الساخطين في دير وستمنستر للاحتجاج على هذا الإجراء، وبذلك وجدوا البرلمان الخاص وأرسوا أساس مجلس العموم. وصنعت الأريكة لتخليد ذكرى هذا الحدث ويرمز إلى قوة مجلس العموم واستقلاله أيضاً.

وهو ما يتمثل في أنه منذ تأسيس مجلس العموم من قبل "علية القوم"، لكي يمثل الشعب، فمن غير المسموح للملك أو الملكة الدخول إلى الردهة إلا بناء على دعوة موجهة إلى أي منهما.